

08.11.2011

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Ученого совета

«11 ноября» 2011 г.

Председатель Ученого совета,
ректор В.В. Обухов



ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА
«Первый иностранный (английский) язык
и теория и практика перевода»

специальность: 031202 «Перевод и переводоведение»

квалификация: Лингвист, переводчик

Томск 2011

Пояснительная записка

Программа государственного экзамена составлена в соответствии с требованиями ГОС ВПО и предназначена для определения структуры, содержания и процедуры государственного экзамена дипломированного специалиста по специальности 031202 «Перевод и переводоведение». Государственный экзамен специалиста является квалификационным и предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных ГОС ВПО.

Содержание государственного экзамена полностью соответствует образовательной программе высшего профессионального образования, которую студенты освоили за время обучения.

Государственный экзамен состоит из теоретической и практической частей.

1. Теоретическая часть:

25 вопросов из теоретических курсов по теоретической фонетике, лексикологии, теоретической грамматике, истории языка, стилистике, типологии, теории перевода.

2. Практическая часть:

Реферирование русского текста на английском языке: предлагается газетная или журнальная статья на любую из тем, изученных в курсе практики речи и практическом курсе перевода.

Двусторонний перевод: текст интервью на английском и русском языках читается двумя ассистентами с паузами, во время которых студент дает устный перевод.

Государственный экзамен проводится в соответствии с установленным графиком учебного процесса после пяти лет обучения как результат успешного усвоения дисциплин, предусмотренных государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» и в соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников. Перечень вопросов настоящей программы соответствует требованиям к обязательному минимуму содержания образовательной программы подготовки специалиста.

Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 031202 «Перевод и переводоведение»

Квалификационная характеристика выпускника.

«Лингвист, переводчик» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческая, научно-исследовательская, проектная, научно-методическая.

Требования к профессиональной подготовленности специалиста.

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанной в п. 1.3. государственного образовательного стандарта.

Выпускник:

1. обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
2. владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
3. владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;

4. практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Критерии оценки ответа выпускника

1. Оценка «отлично» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал: отлично сформированные языковые и коммуникативные навыки; допустил от одной до семи оговорок, не влияющих на смысл высказывания и не искажающих его.

2. Оценка «хорошо» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал: хорошо сформированные языковые и коммуникативные навыки; допустил от семи до десяти оговорок, не влияющих на общий смысл высказывания и не искажающих его.

3. Оценка «удовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал: достаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки; допустил свыше десяти оговорок, но не более пятнадцати, незначительно влияющих на общий смысл высказывания и незначительно искажающих его.

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал: недостаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки; допустил свыше пятнадцати оговорок, влияющих на общий смысл высказывания и искажающих его.

Список теоретических вопросов, вынесенных на государственный экзамен:

1. Theories of syllable formation and syllable division.
2. The phoneme theory, aspects and functions of the phoneme.
3. English intonation: its definition, components, functions.
4. Systemic conception of language.
5. The parts of speech problem. Grammatical classes of words.
6. Actual division of the sentence.
7. Communicative types of sentences.
8. Different types of meaning. Lexical meaning and notion.
9. The semantic structure of words.
10. Homonymy, synonymy and antonymy.
11. The word-building system of English.
12. The verb and its categories.
13. The noun and its categories.
14. The formation of the English national language.
15. Stylistic devices based on the interaction between different types of lexical meaning of a word.
16. Syntactical expressive means and stylistic devices.
17. Stylistic classification of English vocabulary.
18. Humboldt as the founder of typology. Morphological classification of languages in modern typology.
19. Theories of translation.
20. Equivalence in translation. Levels of equivalence.
21. Grammar and lexical transformations.
22. «False friends» of a translator.
23. Unit of translations.
24. Types and forms of translation (literary and informative, written and oral).
25. Stylistic aspects of translation (handling stylistic devices, phraseological units).

Литература для подготовки к государственному экзамену «Первый иностранный (английский) язык и теория и практика перевода»:

Основная литература:

1. Бурая, Е. А. Фонетика современного английского языка : теоретический курс : учебник 2-е изд. / Е. А. Бурая, И. Е. Галочкина, Т. И. Шевченко. - М. : Академия, 2008. - 271 с.
2. Ломакина, О.О. Лексикология английского языка / О.О. Ломакина. - Томск : ТГПУ, 2009. - 102 с.
3. Петроченко, Л.А. Английский язык. Пособие по переводу медицинских текстов / Л.А. Петроченко, П.И. Лукьяненок. - Томск, 2011. - 197 с.
4. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебное пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд. - М. : Академия, 2008. - 190 с.
5. Колбышева, Ю.В. Теоретическая грамматика английского языка / Ю.В. Колбышева. - Томск : ТГПУ, 2009. - 145 с.

II. Дополнительная литература:

1. Бузаджи, Д. М. Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи. - М. : Р. Валент, 2007. - 208 с.
2. Ланчиков, В. К. Техника перевода II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. - М. : Р. Валент, 2007. - 200 с.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. - М. : Академия, 2007. - 316 с.
4. Гвишиани, Н. Б. Современный английский язык : Лексикология = Modern English Studies : учебное пособие / Н. Б. Гвишиани. - М. : Академия, 2007. - 218 с.
5. Мухортов, Д. С. Практика перевода. Английский – русский / Д. С. Мухортов. - М. : Высшая школа, 2006. - 240 с.
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - М. : Р. Валент, 2006. - 240 с.
7. Расторгуева, Т. А. История английского языка / Т. А. Расторгуева. - М. Астрель, 2001. - 350 с.

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № 2 от «27» сентября 2011 г.

Зав. кафедрой перевода и переводоведения Бикова В.В. Быконя

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ, протокол № 2 от «10» сентября 2011 г.

Председатель методической комиссии факультета Срава С.Н. Кошкарлова

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» одобрена Ученым советом факультета, протокол № 10 от «17» октября 2011 г.

Председатель Ученого совета, декан ФИЯ Иванов И.Е. Высотова

Согласовано:

Проректор по нормативному обеспечению
уставной деятельности

Проректор по учебной и воспитательной работе

Швабауэр О.А. Швабауэр
Михайличенко А.Ю. Михайличенко